



* CHAMONORO *

CONCEPT – KONZEPT

Partenariat linguistique Sprachpartnerschaft Cham (ZG) –
Le Mont-s/Lausanne (VD) – Oron-Palézieux (VD)



Cham



Le Mont-sur-Lausanne



Oron



Maracon

16 NOVEMBRE 2023
COMITÉ DE PILOTAGE STEUERGRUPPE

TABLE DES MATIERES INHALT

CHARTRE COMMUNE GEMEINSAMES LEITBILD..... 2

Préambule Vorwort.....2

Principes Grundsätze.....2

ORGANISATION DU PROJET ORGANISATION DES PROJEKTES..... 3

Comité de pilotage Steuergruppe3

Réunions Sitzungen.....4

Mission du comité de pilotage Aufgaben der Steuergruppe5

RENCONTRE DES ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS TREFFEN DER LEHRPERSONEN..... 6

VALIDATION DES PROJETS AVEC DÉPLACEMENT GENEHMIGUNG VON PROJEKTEN MIT ORTSVERSCHIEBUNG 7

ATTESTATION POUR ÉCHANGE INDIVIDUAL BESTÄTIGUNG FÜR EINZELAUSTAUSCH..... 8



CHARTE COMMUNE GEMEINSAMES LEITBILD

PRÉAMBULE VORWORT

Les établissements primaires et secondaires de Cham (ZG) du Mont-sur-Lausanne (VD) et d'Oron-Palézieux (VD) se reconnaissent liés par un contrat de confiance. Les trois institutions entretiennent un partenariat scolaire de longue date pour promouvoir les échanges culturels et linguistiques. Elles s'engagent à entretenir des liens cordiaux et durables, condition essentielle à la réalisation de projets qui visent d'une part au renforcement de la maîtrise d'une seconde langue nationale et, d'autre part, contribuent au développement personnel des acteurs et actrices engagés.

Die Primar- und Sekundarschulen Cham (ZG), le Mont-sur-Lausanne (VD) und Oron-Palézieux (VD) verbinden sich mit einem Zusammenarbeitsvertrag. Die drei Schulgemeinden pflegen eine langjährige Schulpnerschaft zur Förderung des kulturellen und sprachlichen Austauschs. Sie verpflichten sich, freundschaftliche und dauerhafte Beziehungen anzustreben und Gelingensbedingungen für die Verwirklichung von Projekten zu schaffen. Diese beabsichtigen, sowohl die Beherrschung einer zweiten Landessprache zu fördern als auch zur persönlichen Entwicklung der beteiligten Lernenden und Lehrpersonen beizutragen.

PRINCIPES GRUNDSÄTZE

- L'intention première des établissements partenaires consiste à offrir à chaque élève la possibilité de vivre au moins une expérience d'échange linguistique durant sa scolarité obligatoire.
- Les directions encouragent et facilitent, dans la mesure de leurs moyens, la réalisation de projets d'échanges linguistiques, tant au niveau des élèves qu'à celui des enseignantes et des enseignants.
- L'enseignante ou l'enseignant de langues étrangères est responsable du maintien du contact avec la classe partenaire. L'enseignante ou l'enseignant de français (VD)/L'enseignante ou l'enseignant d'allemand (ZG) et l'enseignante ou l'enseignant de classe soutiennent les activités d'échange sans et avec déplacement. Les enseignantes et enseignants des autres disciplines impliqués dans les projets soutiennent activement leurs collègues dans la réalisation des activités menées.

- Les activités d'échange sont volontaires pour les participants, mais fortement recommandées pour les élèves comme pour les enseignantes et enseignants, et elles font partie de la culture de l'école.
- Les projets d'échanges peuvent se développer sur différents axes dans les domaines relevant de la pédagogie que ce soit en classe, en groupe ou individuellement, sans ou avec déplacement.
- *Die Hauptabsicht der Partnerschulen ist es, jeder Schülerin/jedem Schüler die Möglichkeit zu bieten, während der obligatorischen Schulzeit mindestens eine Erfahrung im Sprachaustausch zu machen.*
- *Die Schulleitung fördert und erleichtert im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Durchführung von Sprachaustauschprojekten, sowohl auf Ebene der Lernenden als auch der Lehrpersonen.*
- *Der Fremdsprachlehrperson ist für die Kontaktpflege zur Partnerklasse verantwortlich. Die Französischlehrperson (VD) und die Klassenlehrperson (ZG) unterstützen die Austauschaktivitäten mit und ohne Ortsverschiebung. Die an den Projekten beteiligten anderen Fachlehrpersonen unterstützen auch ihre Kolleginnen und Kollegen aktiv bei der Durchführung der Aktivitäten.*
- *Austauschaktivitäten sind für die Teilnehmenden freiwillig. Sie sind ein Teil der Schulkultur unserer Schulen und werden sowohl Schülerinnen und Schülern als auch Lehrpersonen sehr empfohlen.*
- *Austauschprojekte können auf verschiedenen pädagogischen Ebenen entwickelt und durchgeführt werden; im Unterricht, in der Gruppe oder einzeln, mit oder ohne Ortsverschiebung.*

ORGANISATION DU PROJET ORGANISATION DES PROJEKTES

COMITÉ DE PILOTAGE STEUERGRUPPE

Chaque établissement est représenté par :

- sa directrice ou son directeur, le cas échéant une ou un membre de la direction à qui ce rôle est délégué ;
- une enseignante répondante ou un enseignant répondant du degré primaire ;
- une enseignante répondante ou un enseignant répondant du degré secondaire I.

Jede Institution wird vertreten durch:

- Ihren Rektor/ihre Rektorin oder gegebenenfalls durch ein Mitglied der Schulleitung, welchem diese Rolle übertragen wird;
- eine verantwortliche Lehrperson der Primarstufe;
- eine verantwortliche Lehrperson der Sekundarstufe I.

RÉUNIONS SITZUNGEN

Le comité se réunit au moins une fois par année scolaire. Chaque année à tour de rôle, un des établissements partenaires prend en charge l'organisation de la réunion annuelle.

Die Steuergruppe trifft sich mindestens einmal pro Schuljahr zu einer Sitzung. Jedes Jahr übernimmt abwechselnd eine der Partnerinstitutionen die Organisation des Jahrestreffens.

CONTENU DE LA RÉUNION ANNUELLE INHALT DES JÄHRLICHEN TREFFENS

1. Validation du procès-verbal de la dernière réunion
2. Bilan de l'année écoulée, évaluation des projets réalisés
3. Poursuite des projets en cours
4. Soutien, développement et lancement de nouveaux projets
5. Traitement des points divers et des propositions
6. Prochaine réunion

Le procès-verbal des réunions est transmis aux membres du comité de pilotage dans le mois qui suit. Il est formellement validé lors de la réunion suivante.

1. *Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung*
2. *Rückblick auf das vergangene Jahr, Evaluation abgeschlossener Projekte*
3. *Fortführung laufender Projekte*
4. *Unterstützung, Entwicklung und Lancierung neuer Projekte*
5. *Varia*
6. *Festlegen des nächsten Sitzungstermins und Durchführungsorts*

Das Sitzungsprotokoll wird den Mitgliedern der Steuergruppe innerhalb eines Monats zugesandt. Es wird an der nächsten Sitzung formell genehmigt.

MISSION DU COMITÉ DE PILOTAGE
AUFGABEN DER STEUERGRUPPE

1. Le comité a pour mission principale de créer les conditions favorables au développement de projets d'échange. Dans ce but, il définit les stratégies.
 2. Le comité encourage et soutient les enseignantes, les enseignants, les élèves et les parents qui s'engagent dans un projet.
 3. Le comité travaille continuellement à créer un environnement scolaire dans lequel les forces s'additionnent et où on tire profit des ressources existantes.
 4. Le comité arrange de nouveaux partenariats entre classes
 5. Le comité promeut le partenariat sur plusieurs axes :
 - Informer et motiver le corps enseignant
 - Mettre en valeur les réussites
 - Mener une politique d'information ciblée auprès des différents publics impliqués
 - o Autorités cantonales
 - o Autorités communales
 - o Corps enseignant
 - o Parents et élèves
 - Diffuser du contenu sur les différents médias internes des établissements partenaires
 - Solliciter la presse locale pour couvrir de manière plus large les événements marquants
 6. Le comité est en contact avec :
 - les Autorités scolaires cantonales, notamment la ou le responsable cantonal des échanges linguistiques à la Direction pédagogique ;
 - les Autorités scolaires communales ;
 - Movetia, agence nationale pour la promotion des échanges et de la mobilité au sein du système éducatif.
-
1. *Hauptaufgabe der Steuergruppe ist es, gute Bedingungen für die Entwicklung von Austauschprojekten zu schaffen. Zu diesem Zweck definiert sie die Strategien.*
 2. *Die Steuergruppe ermutigt und unterstützt Lehrpersonen, Schülerinnen, Schüler und Erziehungsberechtigte, die sich an einem Projekt beteiligen.*
 3. *Die Steuergruppe arbeitet kontinuierlich daran, ein schulisches Umfeld zu schaffen, in dem die Stärken der Beteiligten zum Tragen kommen und vorhandene Ressourcen genutzt werden.*
 4. *Die Steuergruppe vermittelt neue Partnerschaften zwischen Schulklassen.*

5. Die Steuergruppe fördert die Partnerschaft in mehreren Bereichen:

- Sie informiert und motiviert die Lehrpersonen
- Sie würdigt Erfolge
- Sie verfolgt eine gezielte Informationspolitik für die verschiedenen Zielgruppen:
 - o kantonale Behörden
 - o kommunale Behörden
 - o Lehrkräfte
 - o Erziehungsberechtigte und Schülerinnen/Schüler
- Sie verbreitet relevante Inhalte in den verschiedenen internen Medien der Partnerinstitutionen
- Sie leitet Informationen über besondere Ereignisse und Projekte an die lokale Presse weiter

6. Die Steuergruppe ist im Kontakt mit:

- den kantonalen Bildungsbehörden, insbesondere der/dem kantonalen Austauschverantwortlichen;
- kommunalen Schulbehörden;
- Movetia (nationale Agentur zur Förderung des Austauschs und der Mobilität innerhalb des Bildungssystems).

RENCONTRE DES ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS
TREFFEN DER LEHRPERSONEN

Les équipes d'enseignantes et d'enseignants d'allemand (VD) et de français (ZG) sont amenées à se rencontrer selon un rythme et des modalités définies par le comité de pilotage. Ces rencontres visent à mieux se connaître et à susciter l'envie de travailler ensemble dans le cadre du partenariat.

Les projets peuvent se déployer dans les différents secteurs de l'enseignement.

- Échanges de pratiques entre enseignantes et enseignants de langues
- Co-enseignement dans le cadre d'un bain linguistique d'un à plusieurs jours
- Activités linguistiques entre classes partenaires
- Séjour dans l'autre région linguistique
- Participation à des événements particuliers dans l'école partenaire
- Organisation d'activités communes d'un à plusieurs jours hors bâtiment scolaire (sortie d'étude, visite culturelle, camps à visée sportive et/ou environnementale)
- ...

Die Lehrerteams treffen sich regelmässig. Der Rhythmus und die Bedingungen werden von der Steuergruppe festgelegt. Ziel dieser Treffen ist es, sich besser kennenzulernen und den Wunsch nach Zusammenarbeit im Rahmen der Partnerschaft zu wecken.

Projekte können in verschiedenen Bildungsbereichen realisiert werden.

- Erfahrungsaustausch zwischen Sprachlehrpersonen
- Co-Teaching im Rahmen eines ein- bis mehrtägigen Besuches
- Organisation von Austauschaktivitäten zwischen den Partnerklassen
- Aufenthalt in der anderen Sprachregion
- Teilnahme an Sonderveranstaltungen in der Partnerschule
- Organisation von ein- bis mehrtägigen gemeinsamen Aktivitäten ausserhalb des Schulareals (Studienreise, Kulturbesuch, Klassenlager, Sport- und/oder Umweltcamps)
- ...

VALIDATION DES PROJETS AVEC DÉPLACEMENT GENEHMIGUNG VON PROJEKTEN MIT ORTSVERSCHIEBUNG

Avant son déploiement, différents aspects d'un projet demandent une validation préalable des directions.

- Budget
- Respect des prescriptions en vigueur dans les activités hors bâtiment scolaire
- Conditions d'encadrement des élèves
- Modification de l'horaire habituel des enseignantes et enseignants, des classes, des élèves
- Remplacement des enseignantes et des enseignants

Vor der Durchführung eines Projektes müssen verschiedene Aspekte von den Schulleitungen bewilligt werden.

- Budget
- Einhaltung der geltenden Anforderungen bei Aktivitäten außerhalb des Schulareals
- Bedingungen für die Betreuung der Schülerinnen und Schüler
- Änderung des üblichen Stundenplans von Lehrern, Klassen, Schülern
- Stellvertretungen

ATTESTATION POUR ÉCHANGE INDIVIDUAL
BESTÄTIGUNG FÜR EINZELAUSTAUSCH

Toutes et tous les élèves qui effectuent un séjour linguistique individuel avec au moins deux nuitées dans une commune partenaire reçoivent une attestation officielle de l'école partenaire d'accueil.

Allen Schüler/-innen, welche einen individuellen Sprachaufenthalt mit mindestens zwei Übernachtungen in einer Partnergemeinde absolvieren, erhalten von der empfangenden Partnerschule eine offizielle Bestätigung.



Cham, Freitag, 3. Oktober 2025
Cham, vendredi 3 octobre 2025

Jean-François Détraz

Directeur EPS Oron-Pal.

Thierry Wolters

Directeur EPS Le Mont

Britta Dobbelfeld

Rektorin Schulen Cham